

# ERB NEWSLETTER



No 2 / 2005 (BL)

December 2005

EUROREGION BALTIC IS A POLITICAL COOPERATION OF NINE REGIONS IN DENMARK, LATVIA, LITHUANIA, POLAND, RUSSIA AND SWEDEN



**Z najlepszymi życzeniami  
Wesołych Świąt oraz  
Szczęśliwego Nowego roku  
od Euroregionu Bałtyk!**

**De bedste ønsker om en  
glædelig jul og et godt nytår,  
fra Euroregion Baltic!**

**Have a very merry Christmas  
and a Happy New Year with  
the best wishes from  
Euroregion Baltic!**

**Linksmu Šv. Kalėdų ir  
laimingų Naujų metų  
nuoširdžiai Jums linki  
euroregionas Baltija**

**Примите искренние  
поздравления с Новым 2006  
годом и Рождеством от  
Еврорегиона Балтика!**

**Priecīgus Ziemassvētkus  
un laimīgu Jauno gadu!  
Ar vislabākajiem  
vēlējumiem no  
Eiuroreģiona Baltica!**

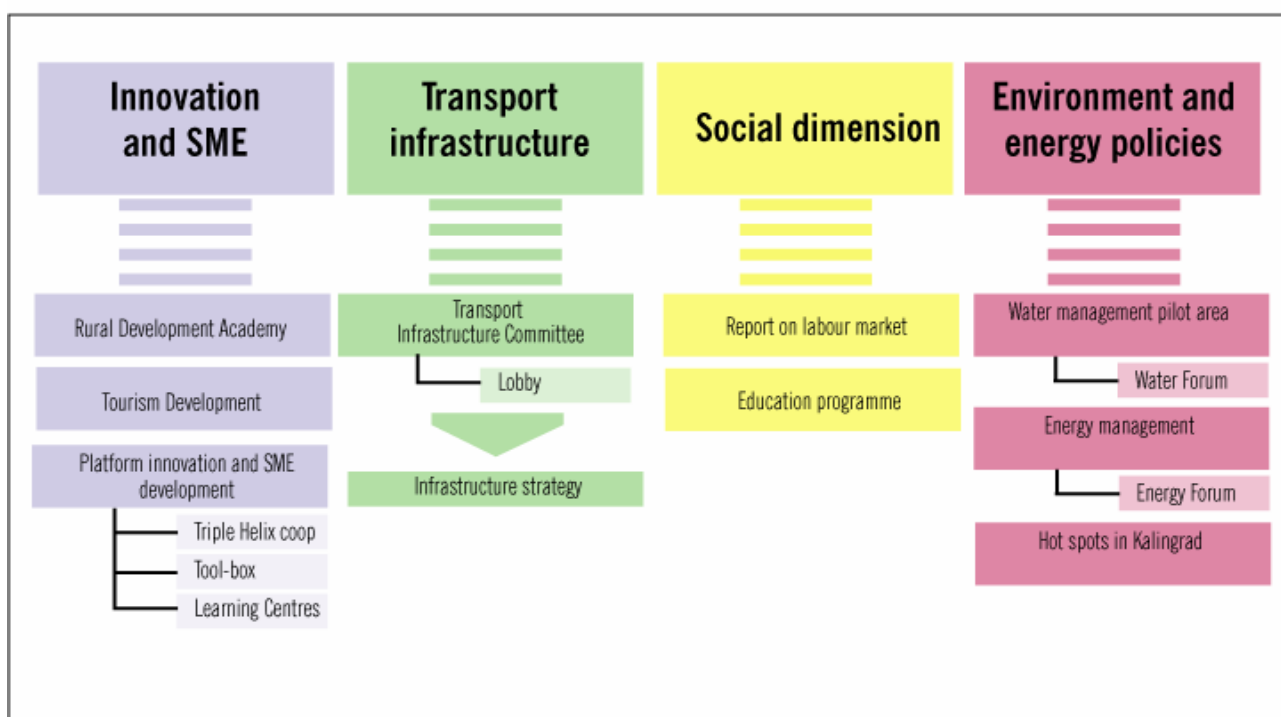
**En riktigt God Jul och ett gott nytt  
år önskas från Euroregion Baltic!**

We are happy to inform you that the Tacis component of "Seagull II project was approved by the BSR INTERREG III B NP Steering Committee at its meeting in Øyer, Norway on 9 December 2005.

## ***Joint Development Programme approved!***

The Joint Development Programme was approved on 28<sup>th</sup> November 2005 during the ERB Council meeting in Klaipeda. Earlier, it was also adopted by the Boards of three Swedish Regions of Blekinge, Kalmar and Konberg, of the Regional Municipality of Bornholm in Denmark, by the Board of the Polish Association of Communes, and the Boards of Pomorskie and Warminsko-Mazurskie Regions in Poland. The Programme is now awaiting approval in Latvia, Lithuania and the Kaliningrad Oblast. The Programme specifies four focus areas for future cooperation: A. Development of entrepreneurship and innovation, tourism and rural areas; B. Transport infrastructure; C. Social dimension activities, particularly those relating to the improvement of labour market; D. Protection of environment with focus on energy consumption and production and water issues. Within the specified focus areas, more detailed activities are planned to be implemented in the next 10 – 15 years in the Euroregion Baltic. These are:

1. Establishment of an ERB structure for innovation and SME development
2. Setting up of an Academy for Rural Development with the aim of improving the preconditions in rural areas
3. Establishment of a Tourism Development Working Group
4. Initiating a political Committee to adopt and carry through an ERB transport infrastructure strategy .
5. Compiling a report on the ERB labour market for dissemination activities.
6. Preparing concrete proposals for political conclusions to long-term cooperation in labour market issues.
7. Working out and implementing an education programme in labour market issues.
8. Creating an ERB Water Forum, with the objective of establishing an ERB pilot area for transnational and crossborder cooperation and implementation of modern water management methods, including the EU WFD.
9. Elaborating a plan to diminish threats from the 2-3 most obvious environmental hot spots in Kaliningrad Region.
10. Forming an ERB Energy Forum with the task of initiating coordination of energy issues from a broad perspective of the whole ERB region.



## **Совместная программа развития принята!**

Совместная программа развития была принята на заседании Совета Еврорегиона в Клайпеде 28 ноября 2005 года. Ранее ее приняли также Советы ленов Блекинге, Кальмар и Круноберг в Швеции, муниципальный округ Борнхольм в Дании, Правление Ассоциации гмин РП, а также Правления Поморского и Варминьско-Мазурского воеводств в Польше. Ожидается одобрение программы в Литве, Латвии и в Калининградской области РФ.

Программа устанавливает четыре приоритетные области сотрудничества:

- A) Развитие предпринимательства и инноваций, туризма и сельских территорий;
- B) Транспортная инфраструктура;
- C) Социальная сфера, в особенности рынок труда и противодействие безработице;
- D) Охрана окружающей среды с особым учетом энергетических и водных ресурсов.

В рамках перечисленных областей, предлагаются более детальные мероприятия, определяющие приоритеты сотрудничества в Еврорегионе «Балтика» на будущее

10 - 15 лет. Это следующие шаги:

1. Создание структуры ЕРБ, которая будет заниматься инновационным развитием, а также малым и средним предпринимательством.
2. Учреждение Академии развития сельских территорий с целью улучшения условий жизни сельских жителей.
3. Создание рабочей группы по вопросам развития туризма.
4. Учреждение комиссии состоящей из политиков с целью принятия и реализации стратегии транспортной инфраструктуры в ЕРБ.
5. Подготовка и распространение отчета о рынке труда в ЕРБ.
6. Разработка конкретных предложений по политическим действиям направленных на долгосрочное сотрудничество на рынке труда в ЕРБ.
7. Подготовка и внедрение образовательной программы в области сотрудничества на рынке труда в ЕРБ.
8. Организация форума «Водные ресурсы ЕРБ» с целью создания пилотажного пространства транснационального и трансграничного сотрудничества для внедрения современных методов водного хозяйства, включая общую директиву ЕС «О водных ресурсах».
9. Разработка особого плана мероприятий ЕРБ с целью уменьшения угроз вытекающих из наиболее опасных для окружающей среды 2 - 3 мест расположенных на территории Калининградской области.
10. Создание форума «Энергия ЕРБ» с целью начала координированного сотрудничества в широкой перспективе всего ЕРБ.

### ***Events planned to take place In Euroregion Baltic in 2006:***

30 March — ERB Council meeting in Kaliningrad  
 7 – 9 April — Tourism Fair in Gdańsk  
 May — Arts Contest *From the Sea We Are*  
 22 – 25 May — 2nd ERB Youth Games in Starogard Gdański  
 26 – 30 June — Economic Forum *China — Baltic Sea Region* in Kalmar  
 25 – 28 October — Tour Salon in Poznań

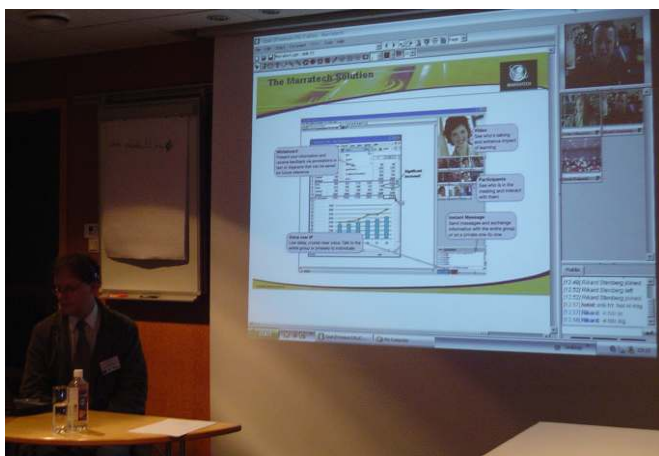
### ***Мероприятия, запланированные в Еврорегионе «Балтика» на 2006 год:***

30 марта — Заседание Совета в Калининграде  
 7 – 9 апреля — Туристическая ярмарка в Гданьске  
 Май — Художественный конкурс «*Мы от моря*»  
 22 – 25 мая — II Молодежные спортивные игры ЕРБ в Старогарде Гданьском  
 26 – 30 июня — Экономический форум «*Китай – регион Балтийского моря*» в Кальмаре  
 25 – 28 октября — Туристическая ярмарка в Познани

## Seagull II Kicks off in Klaipeda



Polish delegation: Ms Patrycja Belau, Mr Zbigniew Kozłowski, Ms Jadwiga Semmerling and Ms Ewelina Bonar. Russian delegation: Ms Natalia Reznitchenko and Mr Victor Koshelev



The conference innovation highlight: presentation of the Internet-based communication facility. The audio-visual connection between Klaipeda in Lithuania, and Stockholm and Luleå in Sweden.



Latvian representative: Ms Inese Eistere. Ms Joanna Zielińska from Poland. Swedish delegation: Mr Bo Frank, Mr Kenneth Gyllensting, Mr P.G. Lindencrona, Ms Marianne Eckerbom

On November 29<sup>th</sup> 2005, a kick-off conference was held in Klaipeda, Lithuania to mark the beginning of the Seagull II project, co-financed by the Baltic Sea Region Interreg III B Neighbourhood Programme. The objective of the conference was to present the project to a wider audience of national, regional and local authorities, and to demonstrate how the project can support the ERB regions in their work towards sustainable economic, social and environmental development.

The project is built on the political cooperation in Euroregion Baltic. Its objectives are in line with the goals that ERB pursues, i.e. benefiting the cohesion in the southeast BSR through facilitating economic, social and environmental sustainability. The central objective will be to enhance institutional capacities of ERB by streamlining its networking, benchmarking and communication activities, in order to be able to become an important player in the BSR. The other key objective remains to assist regional and local authorities around the South-East BSR in the implementation of JDP, the process planned to be in line with such EU policies as the new Structural Funds, Second Northern Dimension Action Plan, European Neighbourhood and Partnership Instrument, European Employment Policy, Rural Development Policy, Lisbon and Gothenburg Strategies, and be considered a forefront economic growth region in EU.

In general, the project will result in strengthening ERB institutional structures by means of establishing a common cooperation platform, which will make the implementation of JDP more coherent and in line with EU policies and programmes.

In detail, the objectives of the project are to:

- Establishing permanent cooperative ERB networks of professionals within the four areas of business environment (rural development, innovation and SME development, tourism), transport infrastructure, labour market cooperation, and environment and energy;
- Improving capacities to develop and manage larger projects by creating project development teams;
- Developing an internet-based communication facility;
- Establishing a common database enabling benchmarking activities;
- Facilitating exchange of best practices among civil servants in ERB;
- Increasing ERB politicians and civil servants' knowledge of EU policies relating to JTDP;

[More information at www.eurobalt.org](http://www.eurobalt.org)

## ***Seagull II стартует в Клайпеде***

29 ноября 2005 г. в Клайпеде состоялась конференция Еврорегиона «Балтика», которая послужила началом проекту Seagull II, реализованному в рамках программы соседства Interreg III В Регион Балтийского моря. Главная цель конференции - это представление проекта широкому кругу национальных, региональных и местных органов власти, а также демонстрация способов поддержки регионов - членов ЕРБ в реализации мероприятий нацеленных на улучшение сплоченности, с использованием новых программ ЕС и совместных пространств сотрудничества ЕС и России.

Главной задачей проекта будет поддержка местных и региональных властей в процессе внедрения Совместной транснациональной программы развития таким образом, чтобы реализуемые на территории ЕРБ транснациональные мероприятия поддерживали Второй план действий Северного измерения, Европейский инструмент соседства и партнерства, Лиссабонскую и Гетеборгскую стратегии, а также общее экономическое пространство ЕС и России.

В частности, ожидаются следующие результаты:

- 4 референционные сети, состоящие из экспертов, политиков и сотрудников ЕРБ, представителей науки, и т.п. в 4 областях: сфера бизнеса (малые и средние предприятия, а также инновации, развитие сельских территорий, туризм), транспортная инфраструктура, энергия и окружающая среда, сотрудничество на рынке труда. После завершения проекта, эти сети будут реорганизованы в постоянные рабочие группы ЕРБ;

- 7 проектных групп, которые разработают 7 транснациональных проектов в 4 областях сотрудничества. Проектные группы будут назначаться для этой цели референционными сетями для подготовки решений конкретных проблем;

- коммуникационная система через Интернет в регионах ЕРБ, которая позволит на недорогую и эффективную связь как внутри ЕРБ, так и за его пределами;

- база статистических данных ЕРБ, являющаяся расширением существующего Интернет-сайта, служит техническим инструментом поддержки процесса идентификации проблем, а также разработки проектов, которые будут их решать;

- модель трансграничного сотрудничества, изображающая опыт ЕРБ в создании организации политического сотрудничества, которая будет являться примером метода "от воображения к действию", от декларирования воли к сотрудничеству, через создание совместной стратегии и рабочих структур, до реализации конкретных задач всего региона.



В центре: Президент ЕРБ - Ирина Розова, Руководитель литовского секретариата - Далия Макушкене, лидер рабочей группы №1 проекта Seagull II - Кора Станьчик.



С левой: Адам Стенка, Ян Пшихода, Роман Радтке и Влодзимеж Пташник, представляющие польскую сторону на конференции в Клайпеде.



В первом ряду: Инесе Эйстере из Латвии, Леонид Мейлер и Юрий Рожков-Юрьевский, представляющие российскую сторону, а также Адрианна Гнядо из Польши.

## ***Green Circle Schools – a successful environmental project***

The 13 partner schools from the countries around the Baltic have shown with their work how good cooperation can be carried out. The schools have a variety of common projects going on. They cooperate in questions concerning energy, health, democracy, flora, fauna, water and other subjects. The pupils involved are at the age of 2 to 18.

In May pupils from Angelstad, Sweden had the opportunity to visit their friends in Hasle, Denmark. During some days the children had activities together and got to know each other. It was an experience for them to live in families and to attend lessons. In September the exchange went the other way when pupils from Hasle came to Angelstad. It was a very inspiring way for them to broaden their knowledge and understanding.

In autumn schools from Sweden, Russia, Lithuania and Denmark carried out a common health project.

Their pupils walked the distance between our schools. There was also an exchange of recipes of healthy national food. The pupils made the food themselves, tasted it and commented. In October the schools arranged a common day of health with activities on the topic. They exchanged texts and pictures on their activities. This is an excellent example of cooperation where many schools are involved.

All the partner schools are working with a project called The Green Circle Journey. They have collected material from the surroundings and from their work. The material can be used as a guide when you visit the area around the partner school. The material is published on our website and is soon to be completed. During our project meeting in September in Klaipeda we discussed the future of this material. It is our hope to get it published in some kind of book. Let us hope we will find a financial way to fulfil this ambition.

## ***Action Programme for Strategic Baltic Sea Questions***

With the approval of the Joint Development Programme at the council meeting on the 28<sup>th</sup> of November in Klaipeda, a new impetus has been given to the co-operation within Euroregion Baltic. In Blekinge County the Region Blekinge Board has adopted the programme.

To contribute to the promotion of growth in the Baltic Sea Region, Region Blekinge is working on an Action Programme for Strategic Baltic Sea Questions. The aim is to identify which questions Region Blekinge should give priority to in the future. The ERB co-operation with the Joint Development Programme is in this perspective a cornerstone.

The Action Programme is planned to be finalized in early spring and input to this process from our friends in the ERB member regions are of vital importance. Please feel free to contact us for further information and/or with your views and thoughts on the role Region Blekinge should play in the future Baltic Sea co-operation.

PG Lindencrona

Co-ordinator of International Projects

[pg.lindencrona@regionblekinge.se](mailto:pg.lindencrona@regionblekinge.se)

Sara Sjölen

Baltic and European Affairs

[sara.sjolen@regionblekinge.se](mailto:sara.sjolen@regionblekinge.se)



**Green Circle  
Schools**



**Baltic Sea  
Project  
2003-2006**

## ***Школы «Зеленого круга» - удачный проект по охране окружающей среды***

13 партнерских школ из стран расположенных вокруг Балтийского моря своей работой показали, как можно реализовать хорошие совместные проекты. В рамках одной сети «Зеленого круга» сотрудничество охватывало вопросы энергии, здоровья, демократии, флоры, фауны, воды и т.п. Возраст участников составлял от 2 до 18 лет.

В мае текущего года учащиеся из Ангельштада (Швеция) имели возможность посетить своих партнеров в городке Хасле (Дания). В течение нескольких дней были проведены совместные мастер-классы, а также налажены новые знакомства. Для многих участников новым

опытом были не только сами лекции, но также и проживание в семьях, которые их к себе пригласили. В сентябре учащиеся из Хасле прибыли с ответным визитом в Ангельштад. Таким образом, углубление знаний являлось большим вдохновением для детей.

Школы из Швеции, России, Литвы и Дании реализовали этой осенью проекты, связанные с продвижением здорового образа жизни. Их учащиеся преодолеют расстояние между школами пешком, обмениваясь рецептами здоровых национальных блюд. Сами будут их готовить, пробовать и оценивать. В октябре был организован совместный день здоровья с большой гаммой дополнительных мероприятий,

которые были запечатлены на фотографиях и в текстах.

Все сотрудничающие друг с другом школы участвуют в проекте с названием «Путешествие зеленого круга». Собранные ими материалы на тему окружающей среды, а также их собственной работы должны сыграть роль своеобразного путеводителя, который может быть использован учащимися из партнерских школ. В ближайшее время эти материалы будут опубликованы на Интернет-сайте. Существуют также планы, чтобы опубликовать эти материалы в форме книги, если будут найдены на это средства.

Project website: Green Circle Schools  
<http://w1.artisan.se/datastugan/site04>

Project leader: Ylva Guntsch-Malmhav  
[ylva.guntsch-malmhav@skola.ljungby.se](mailto:ylva.guntsch-malmhav@skola.ljungby.se)

## ***Программа стратегии Балтийского моря***

Принятие Совместной программы развития (СПР) Советом Еврорегиона «Балтика» 28 ноября текущего года является новым элементом, оказывающим воздействие на сотрудничество осуществляемое в рамках ЕРБ. Совет лена Блекинге также одобрил программу.

В этом регионе подготовлена также «Программа действий» по стратегическим проблемам Балтийского моря. Она должна значительным образом способствовать продвижению Балтийского региона. Целью программы будет идентификация будущих приоритетных мероприятий для Блекинге, и синхронизация с Совместной программой развития кажется с этой перспективы ключевой.

«Программа действий» лена Блекинге будет завершена весной следующего года. Ее успех будет зависеть также от вклада остальных регионов-членов. Просьба контактировать с нами по вопросам дальнейшей информации о нашей программе, а также в связи с возможными замечаниями, касающимися роли, какую регион Блекинге может в будущем сыграть при сотрудничестве с ЕРБ.

П.Г. Линденкрона  
Координатор международных проектов  
[pg.lindencrona@regionblekinge.se](mailto:pg.lindencrona@regionblekinge.se)

Сара Сиолен  
Вопросы Балтики и Европы  
[sara.sjolen@regionblekinge.se](mailto:sara.sjolen@regionblekinge.se)

EUROREGION BALTIC  
INTERNATIONAL PERMANENT  
SECRETARIAT

Ul. Sw. Ducha 3/4  
82—300 Elblag, Poland  
Sławomir Demkowicz Dobrzański  
Tel./ Fax: +48 55 641 27 70  
E-mail: ips@eurobalt.org.pl  
www.eurobalt.org.pl

 **EUROREGION**



**BALTIC**

#### CONTACTS IN ERBREGIONS:

Bornholms Regionkommune  
Niels Ch. Andersen  
Tel.: +45 5692 1303  
Niels.Chresten.Andersen@brk.dk

Администрация Балтийского  
Городского Округа  
Виктор Кошелев  
Tel.: +07 01145 226 69  
koshelev@bltfrd.koenig.su

Region Blekinge  
P.G. Lindencrona  
Tel: +46 455 30 50 11  
pg.lindencrona@regionblekinge.se

Regional Förbundet i Kalmar Län  
Erik Ciardi  
Tel: +46 480 44 83 33  
erik.ciardi@regionforbund.se

Klaipėdos apskrities viršininko  
administracija  
Dalia Makušienė  
Tel: +370 46 312 483  
region@klaipeda.aps.lt

Södra Smålands kommuner och  
landsting  
Ulf Andersson  
Tel: +46 470 77 85 48  
ulf.andersson@sskl.se

Kurzemes plānošanas reģions  
Zigo Rutkovskis  
Tel. +371 73 31 492  
zigo.rutkovskis@bjpaa.eunet.lv

Urząd Marszałkowski Województwa  
Pomorskiego  
Kora Stańczyk  
Tel: +48 58 32 61 710  
k.stanczyk@woj-pomorskie.pl

Urząd Marszałkowski Województwa  
Warmińsko-Mazurskiego  
Piotr Zwolak  
Tel: +48 89 53 40 019  
depie5@warmia.mazury.pl

## Lobbying for an ERB Neighbourhood Programme

During the process of constructing the Joint Development Programme, an idea was born to launch efforts aimed at acquiring a status of a neighbourhood programme area in Euroregion Baltic within the New Financial Perspective 2007—2013. Upon a joint initiative by Euroregion Baltic and SydSam (organisation of South Sweden), meetings were held in Brussels and Strasbourg, attracting regional and national representations of the ERB member countries to the European Union, European Commission personnel and the members of Intergroup Baltic at the European Parliament.

The delegation at the meetings included President Irina Rozova, Board members: Mr Bo Frank and Mr Zigo Rutkovskis, and Sławomir Demkowicz-Dobrzański from the ERB International Secretariat. SydSam was represented by its Chairman Roger Kaliff, Director of the Secretariat in Kalmar, Mr Håkan Brynielsson and Director of the Secretariat in Brussels, Ms Sofie Gardestedt

As a result of the efforts made so far, including the position paper on the European Neighbourhood and Partnership Instrument and the SydSam lobbying, the ERB ambition has acquired support from the Swedish government. There is also a growing understanding in the relevant ministries of Denmark and Poland. In addition, the members of the EP Intergroup Baltic promised their assistance in promoting the idea of a Neighbourhood Programme for Euroregion Baltic.

At present, a more detailed proposal of the Neighbourhood Programme is being prepared, which will facilitate crossborder cooperation between all the ERB member regions, including the Kaliningrad Oblast. More lobbying is being exercised towards governmental institutions, responsible for the implementation of the 2007— 2013 territorial cooperation in the European Union.

## Лоббирование интересов программы «Соседство» ЕРБ

По ходу разработки Совместной программы развития возникла идея, чтобы Еврорегион «Балтика» выступил с инициативой в получении статуса территории соседства в Новой финансовой перспективе 2007 – 2013. Совместно с «SydSam» (организация из южной Швеции) ЕРБ участвовал во встречах в Брюсселе и Страсбурге, организованных для региональных и национальных представителей при Европейском Союзе, сотрудников Европейской Комиссии, а также депутатов Европейского Парламента, входящих в состав интергруппы «Балтика».

В состав делегации Еврорегиона на этих встречах входили следующие лица: Президент ЕРБ - Ирина Розова, члены Президиума – Бо Франк и Зиго Рутковскис, а также Славомир Демкович-Добжаньски из Постоянного международного секретариата. Организацию «SydSam» представляли: председатель - Роджер Калифф, директор секретариата - Хакан Брайнильссон и руководитель секретариата в Брюсселе – Софи Гардестедт.

В результате проведенных до настоящего времени мероприятий, в частности позиции Еврорегиона по вопросу Европейского инструмента соседства и партнерства, а также усилий шведской стороны, стремления ЕРБ получили поддержку правительства Королевства Швеции. Растет понимание для этой идеи в соответствующих министерствах Дании и Польши. Поддержку в процессе продвижения программы «Соседство» для Еврорегиона «Балтика» обещали также европейские депутаты, объединенные в интергруппе «Балтика».

В настоящий момент идет подготовка очень подробного предложения программы «Соседство», которая сделает возможным приграничное сотрудничество всех регионов ЕРБ, включая Калининградскую область РФ. Также ведутся дальнейшие мероприятия по лоббированию в правительственных кругах, которые будут отвечать за реализацию территориального сотрудничества в Европейском Союзе.